

“Tarik El-Jdideh”, Arabic for “the new road,” is the name of a neighborhood in southern Beirut. Originally a sandy hill, its urbanization started in the 1920s, and the area underwent many waves of construction between the 1950s and 1970s known as the modern period.

Historically, the inhabitants of Tarik El-Jdideh enjoyed a natural relationship with the pine forest known as “Horsh Beirut,” the largest green space in the capital, and the trees of which were spread across Tarik El-Jdideh area. Horsh Beirut hosted their gatherings, festivities, and traditions.

However, Horsh Beirut was closed to the public after the civil war and remained so for more than two decades, almost losing its special relationship with the neighborhood. Its gates were finally reopened to the public in September 2015 due to popular pressure.



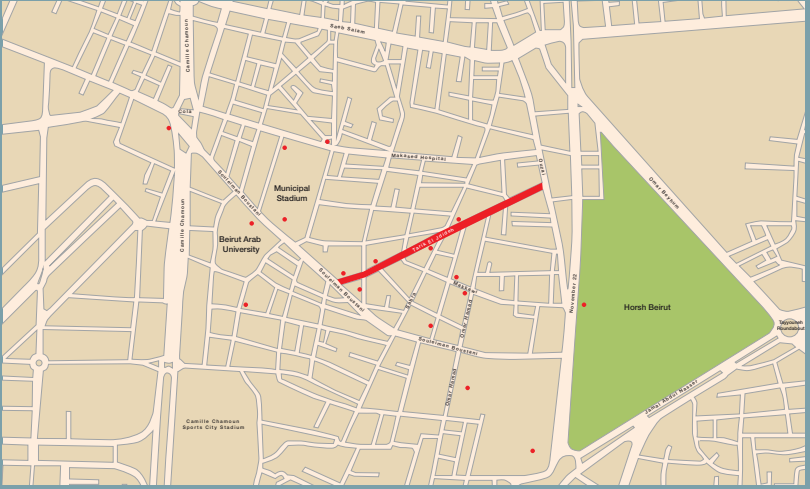
Tariq El-Jdideh map in the 20s.



Tariq El-Jdideh map in the 40s.



Tariq El-Jdideh map in the 60s.



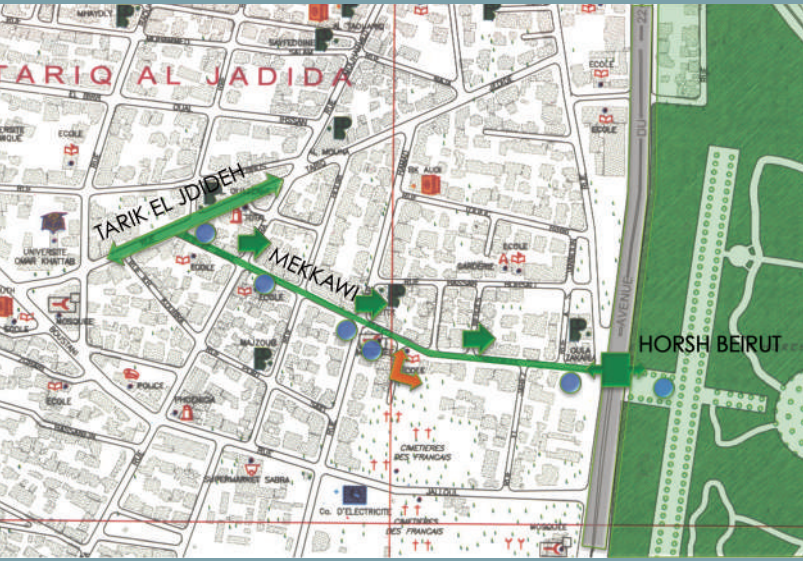
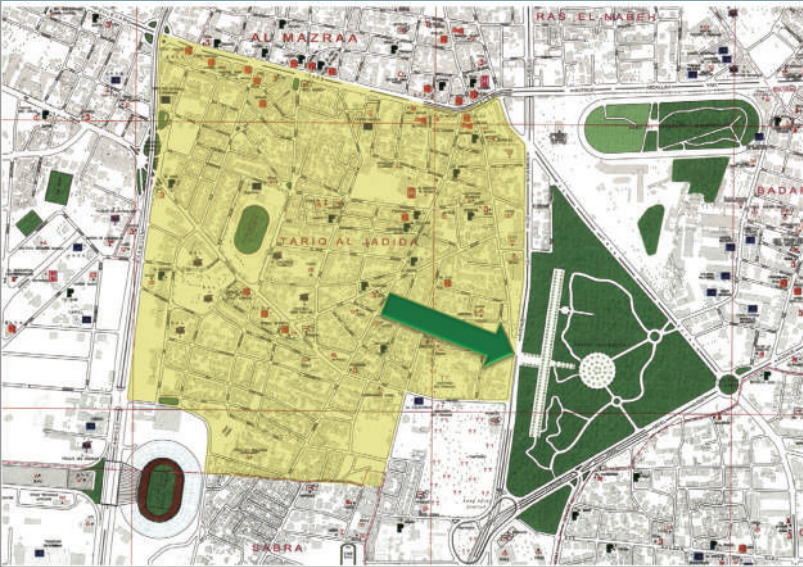
Tariq El-Jdideh actual map.

Today, Tarik El-Jdideh is the most densely populated neighborhood of Beirut. Its public spaces are either neglected, or their proper functions have been overridden by other more urgent needs; even its sidewalks are too often misused as parking for cars.

Our project, “Tarik Jdideh to Horsh Beirut” aims at reviving the neighborhood’s connection with its public spaces and landmarks, particularly Horsh Beirut. This offers an opportunity to shed light on the neighborhood’s landmarks and history, and a chance to inform the general public about its intricate urban fabric.

In addition to documenting the activities of the project, this booklet’s mission is to facilitate self-guided urban tours of the neighborhood through the stories of 18 landmarks selected and told by youth of the local community.

Finally, we hope that our work can serve as a valuable resource for similar projects across Beirut that would nurture the development of an intimate relationship between citizens and their city.



Strategy of intervention

Objectives

- Engage youth from Tarik El-Jdideh in constructive activities and enhance their sense of community engagement.
- Identify landmarks in Tarik El-Jdideh and tell their stories.
- Enhance a path leading from Tarik El-Jdideh to Horsh Beirut by intervening on the public space.

The project's team first recruited 30 youth from unprivileged neighborhoods in Tarik El-Jdideh. We then worked on fostering their teamwork skills and community engagement, in addition to increasing their awareness about the importance of public spaces through a series of workshops. We then organized three guided tours and drew their attention to the neighborhood's history, which is embedded in the architecture of the different buildings.

Next, the participants were asked to identify a series of landmarks varying from ephemeral to monumental, religious to secular, educational to commercial. They researched the history of each "place" by conducting fieldwork and interviews with the local community.

We then used the collected stories to create individual signage for each landmark to be installed on site. In addition, we recognized Makkawi Street, a promenade from Tarik El-Jdideh Street to the entrance of Horsh Beirut, which would benefit from delicate rehabilitation by means of soft landscaping.



Maya Slim



مايا سليم

The Shouf stop began operating as a bus terminal at the Cola Roundabout in 1995, to compensate for the country's lack of national public transport. In the past, buses would depart from terminals in Borj Square in downtown Beirut. With the outbreak of the civil war in 1975, the stops were decentralized and scattered to different areas in the city.

Buses departing from the Shouf stop terminate in 25 different villages, with students and employees in the security forces and the civil sector relying on their services.

Previously, the government wouldn't grant licenses for transport vehicles to stop at the Cola Roundabout. Currently, a large stop serving the general public is being planned for the future under the supervision of the Council for Development and Reconstruction, previewed to begin operating in five years' time.

Buses depart from the Shouf stop at different times in order to meet the various work schedules of passengers and at fares appropriate for those of modest financial means.

بدأ العمل بهذا الموقف عند مستديرة الكولا كموقف باصات، في العام ١٩٩٥، تعويضاً عن غياب النقل المشترك. كانت خدمات النقل فيما مضى تنطلق من مواقف في ساحة البرج، بوسط بيروت. ومع اندلاع الحرب في العام ١٩٧٥، انتقلت تلك المواقف إلى مواقع متفرقة في مختلف المناطق. تصل الباصات المنطلقة من هذا الموقف إلى ٢٥ قرية، ويستفيد من خدماتها الطلاب والموظفون في القوى الأمنية والقطاع العام.

لم تكن الدولة في السابق تمنح رخصاً للوقوف في مستديرة الكولا لتقديم خدمات النقل. ما يجري التخطيط له راهناً، وسيتم تطبيقه مستقبلاً، خلال خمسة أعوام، هو إنشاء موقف كبير للعموم، تحت إشراف مجلس الإنماء والإعمار.

تنطلق الباصات في مواعيد مختلفة كي تلبّي حاجات الركاب بحسب دوامات العمل، كما تتناسب التعريفات مع قدرات المواطنين المالية المتواضعة.



Mohammad Saadeh

محمد سعادة

Beirut Arab University was built next to the Sand Prison that had been erected by the French authorities during their mandate.

The area was mostly covered with sand dunes, stretching all the way to Makassed Hospital. At the beginning of the 1950s, a French urban planner, Ecochard drew up the plans for the area known today as Tarik El-Jdideh.

In 1948, the Barr wa Ihsan Islamic Association established the Jamil Rawass school to serve the community and then, with the increasing population density in the area, it decided to establish another secondary school next the Sand Prison in 1954. The association received both financial and scientific assistance from Gamal Abdul Nasser through Fahim Abu Obey, Al-Azhar Affairs Adviser in Lebanon at the time. The school was then turned into a university and given the name Beirut Arab University.

The university began its work in 1960, during the presidency of Fouad Chehab, pre-dating the Lebanese University.

أنشئت جامعة بيروت العربية بالقرب من سجن الرمل الذي بنته السلطات الفرنسية في حقبة الإنتداب. كانت المنطقة عبارة عن تلال رملية تمتد إلى مستشفى المقاصد، وفي مطلع الخمسينات خطط المستشار الأجنبي «إكوشار» معالم هذه المنطقة التي أصبحت تعرف اليوم باسم طريق الجديدة.

عام ١٩٤٨ أنشأت جمعية البر والإحسان الإسلامية مدرسة جميل رواس لخدمة المجتمع ومع ازدياد الكثافة السكانية في المنطقة رأت الجمعية ضرورة إنشاء ثانوية جديدة وذلك عام ١٩٥٤ قرب سجن الرمل. وقد حصلت الجمعية على مساعدة مالية وعلمية من قبل الرئيس جمال عبد الناصر عبر الشيخ فهيم أبو عبيه مستشار شؤون الأزهر في لبنان حيث أطلق إسم جامعة بيروت العربية عليها.

بدأ التدريس في الجامعة عام ١٩٦٠ في عهد الرئيس فؤاد شهاب وذلك قبل إنشاء الجامعة اللبنانية.



Lamis Al Aaraj



لميس الأعرح

Named after its owner, Hassan al-Sidani, the café is housed in an old building known as the Al-Khalil Building on Damerji Street, near the Beirut Arab University. Previously a store selling toys and games, it reopened as a café in 1954. Its usual clientele, with rare exceptions, are the older folks in the neighborhood, who while their time away from the preoccupations of family and work, playing cards, sipping at coffee and tea, and, of course, puffing away at narguilehs. Every so often, one of their voices will call out to the waiter: "a coal, boy!" Sometimes, one of the customers, losing at a game, might raise his voice above the usual hubbub in anger, as the others calm him down by reminding him, "It's just a game!" And if you look to the walls of the café, you'll find them covered with photographs, some of them old – Martyr's Square, the old Beirut Souks – and some of them more recent, dating back to the time of the late Prime Minister Rafic al-Hariri.

سُمِّي بهذا الاسم نسبةً لصاحبه حسن الصيداني. يقع المقهى في ناحية شارع الدامرجي في مبنى قديم يُعرف بمبنى الخليل على مقربة من جامعة بيروت العربية. أُفتتح منذ سنة ١٩٤٥ بعدما كان يشغل المكان محلًّا للتسلية والألعاب الترفيهية. غالبية رواد المقهى هم من كبار السن إلا في ما ندر. وهم يقضون أوقاتهم بعيداً من هموم أسرهم ومشاعلهم، في لعب ورق الشدّة واحتماء الشاي والقهوة، وطبعاً فإنهم يستمتعون بتدخين النرجيلة. وبين الفينة والأخرى، تسمع أحدهم ينادي على النادل، «نارة يا ولد». ولا يخلو الأمر أحياناً من أن يُعبّر أحدهم عن غضبه وهو يخسر في اللعب، فيسارع الآخرون إلى تهدئته قائلين: «إنها مجرد تسلية...». وإذا نظرت إلى جدران المقهى من الداخل، لوجدتها مغطاة بالصور التي يعود بعضها إلى تاريخ قديم مثلاً: ساحة الشهداء، أسواق بيروت القديمة.. وبعضها الآخر يُعتبر حديثاً يُمثّل حقبة الرئيس الشهيد رفيق الحريري.



Fatima Ghalayini

فاطمة غلایینی

The Beirut Fire Brigade was established in 1955, around 60 years ago. It is equipped with fire trucks outfitted with 30,000 L capacity water tanks, an automatic extendable ladder as well as special cars for the firefighters.

The fire department premises are always prepared for emergencies, with a room for firefighters to sleep in, an exercise room, a lunchroom, a fully-equipped kitchen, a TV room, and of course, an emergency pole for faster access. The department also has a landline for employee use.

In addition, there is a special station for fire trucks with diesel fuel and gasoline on hand, as well as a garage for vehicle maintenance.

تأسس هذا الفوج في العام ١٩٥٥، أيّ منذ نحو ٦٠ عامًا. يمتلك الفوج سيارات لإخماد الحرائق وصهاريج وسلّمًا آليًا، إضافة إلى سيارات خاصّة لرجال الإطفاء.

يضمّ المبنى أعمدة للطوارئ في حال حدوث حريق، وغرفة للمنامة وغرفًا للرياضة، إضافة إلى غرفة مخصّصة للطعام، ومطبخ مزوّد بالتجهيزات، وغرفة للتلفاز. ويضمّ مركز الفوج أيضًا هاتفًا مركزيًا لخدمة الموظفين.

سعة خزّان المياه في المركز ٣٠ ألف ليدر، وتوجد محطة خاصّة لسيّارات الإطفاء مزوّدة بالمازوت والبنزين، وكراج لصيانة تلك السيّارات.

Beirut Municipal Stadium



Nader Najjar

The area was once entirely covered with sand, including the place where the Beirut Municipal Stadium now stands. There were Ghazzar plants everywhere, a sort of small shrub, according to Abu Khaled, who is ninety years old.

"It was the French who built the Municipal Stadium," says Abu Khaled. "First, they brought wood and stacked it in the location. Then, in 1935, or 1936, they started construction in partnership with the local authorities."

Most of the construction work was done by 1940, and then completely finished up when they began using the stadium for games and activities. They built two terraced stands for seating out of concrete, one easterly and the other westerly, and that's when the stadium took on its current shape.

Different groups and organizations in the area took to holding their activities and events at the stadium. The Makassed Islamic Association, for example, mounted a number of events there during the 1950s. Many holiday prayers were also held at the stadium, such as those for Eid al-Adha in 1971, when large crowds of people arrived to take part in the celebrations, which included distributing food to the poor. During the Israeli invasion of Beirut in 1982, the Lebanese religious leaders of all confessions assembled in the municipal stadium to convey the unity and solidarity of all the Lebanese people against the invasion.

When Independence Day celebrations were held at the stadium, it would be transformed into a sort of military barracks, teeming with the gear and equipment of the army and gendarmerie.

The Municipal Stadium also saw a number of games and different sports competitions, such as bodybuilding competitions, long jump and wrestling. Between 1955 and 1960, there were competitions between a number of world-class wrestlers, including Najib Yassine and Edmond el-Ziini.

People flocked to the stadium from all corners of Lebanon, from Ashrafieh and Damour to Saida and Tripoli. "There are great memories attached to the stadium, because it gathered people from everywhere and all walks of life," says Abu Khaled.

Two sports clubs had their home grounds in the neighborhood, Nejme and Ansar, before the former was later relocated to the Raouche area. Most of the competitions between the two clubs, however, were held at the Municipal Stadium.

"Sometimes they even showed films at the Stadium," reminisces Younes, another older gentleman. "Though entrance wasn't free, some people would sneak in over the walls and barriers to get to the roof (in the past, the stadium had a roof) to be able to watch the film, or to look out at the view of the sea. We would dangle our legs in the air without fear," he says, "but those days are over now."

ملعب بيروت البلدي



نادر نجار

وشهد الملعب البلدي العديد من المباريات والمسابقات في ألعاب مختلفة، ككمال الأجسام، والقفز والمصارعة، حيث تنافس بين العامين ١٩٥٥ و ١٩٦٠، كبار المصارعين العالميين أمثال اللاعب نجيب ياسين، وإدمون الرعّني.

كان المواطنون يأتون إلى الملعب البلدي من كل مكان في لبنان، من الأشرفية والدامور وصيدا وطرابلس. «للملعب ذكرى حلوة، لأنّو كان جامع الكل»، يقول العم أبو خالد.

في المنطقة كان هناك نادبان رياضيان، النجمة والأنصار، قبل أن ينتقل الأوّل في وقت لاحق إلى الروشة. لكن معظم مباراة الناديين كانت تقام في الملعب البلدي.

و«كان يُعرض في الملعب أيضاً بعض الأفلام. وبما أنّ الدخول لم يكن مجانيّاً كان البعض يتسلّق الجدران والفواصل ليصل إلى سقف الملعب (كان مسقوفاً في الماضي) لمشاهدة الفيلم، أو معاينة البحر. كُنّا نطلق أرجلنا في الهواء من دون أن نخاف، لكن هذه الأيام وُلّت»، يروي العم يونس ضاحكاً.

واستضاف الملعب البلدي عرض عيد الاستقلال، فكان يتحوّل إلى ثكنة عسكرية تعجّ بأليات الجيش والدرك.

في الخمسينيّات والستينيّات من القرن الماضي، عندما بدأت أزمات المياه، كان الملعب يؤمّن المياه للسكان في جواره، كما شكّل، عندما استفحلت الأزمات، مركزاً لبيع المحروقات، كالبنزين والغاز والمازوت.

كانت المنطقة كلّها مغطّاة بالرمال، بما في ذلك ملعب بيروت البلدي. وكان ينتشر في الأرجاء نبات الغزّار (نوع من الأشجار صغير الحجم)، على ما يخبرنا العمّ أبو خالد، البالغ تسعين من عمره.

ويضيف أبو خالد راوياً، أنّ «الفرنسيّين هم من قاموا ببناء الملعب البلدي»، فجليوا في البداية الأخشاب ووضعوها في الموقع. وفي العام ١٩٣٥، أو ١٩٣٦، شرعوا في أعمال البناء بالتعاون مع السلطات المحليّة.

أنجزت معظم أعمال البناء في العام ١٩٤٠، ثم أكملت باقي الأعمال حين بدأت الأنشطة والألعاب على أرض الملعب، حيث أقيم مدرجان، شرقي وغربي، بواسطة الإسمنت، قبل أن يتّخذ الملعب شكله الراهن.

أحيّت مختلف الجمعيات في المنطقة أنشطتها ومهرجاناتها في الملعب البلدي، فكانت جمعية المقاصد الإسلاميّة، على سبيل المثال، تقيم فيه مهرجانات متعدّدة في حقبة الخمسينيّات من القرن الماضي.

كما أقيمت في الملعب صلوات الأعياد، كصلاة عيد الأضحى، على ما جرى في العام ١٩٧١، حيث شاركت حشود كبيرة في تلك الاحتفالات التي تخلّلتها توزيع الطعام على الفقراء. و إثر الإجتياح الإسرائيلي عام ١٩٨٢، اجتمعت كل المرجعيات الروحية الإسلاميّة والمسيحية في الملعب، تعبيراً عن تضامن ووحدة كل أطياف الشعب اللبناني ووجهوا رسائل احتجاج واستنكار ضد هذا الإجتياح.



Lamis Al Aaraj

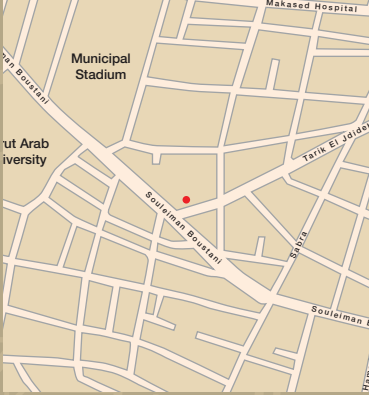


لميس الأعرح

Located near the Beirut Municipal Stadium, Abu Shaker Piazza has been known by that name since 1950, after Ibrahim Qoleilat, nicknamed "Abu Shaker." Qoleilat is one of those famous Beiruti personalities and was a leader of the independent Nasserist party the Murabitoun. Before that, the Piazza was called Abu Rashed Piazza, after an eminent person from the area, and was once known for its spaciousness and the old buildings surrounding. The Hassan Khaled Association (that of the late Mufti) has been tending to the Piazza for the last thirty years, planting trees, erecting fences and renovating part of it into a private parking lot for the Association, and has also secured an electricity generator to provide power to the Association's premises as well as to some surrounding buildings. The municipality undertook none of this work, which was all for the benefit of neighborhood residents. Abu Shaker Piazza lends the surrounding neighborhood an air of harmony and camaraderie, with a special traditional character that distinguishes it from the atmosphere of other neighborhoods in Beirut.

تقع ساحة أبو شاكر بالقرب من الملعب البلدي. تُعرف بهذا الاسم منذ العام ١٩٥٠، نسبةً إلى إبراهيم قليلات، المُكنّى بـ«أبو شاكر». قليلات هو أحد الشخصيات البيروتية المعروفة، وكان زعيماً لحركة الناصريين المستقلين «المرابطون». عُرِفَت الساحة من قبل باسم ساحة أبو راشد، أحد أعيان المنطقة، وتميزت فيما مضى برحابتها وبالأبنية القديمة المحيطة بها. تولّت جمعية حسن خالد (المفتي الراحل) تقديم الخدمات للساحة منذ ثلاثين عامًا، حيث قامت بأعمال التشجير والتسوير وتأهيل جزءٍ منها كي يكون موقفاً للسيارات الخاصّة بالجمعية، كما عملت على تأمين مولّد كهربائي يزوّد الجمعية وبعض المباني القريبة بالتيار الكهربائي. تسود البيئة الاجتماعيّة المحيطة بساحة أبو شاكر أجواء من التآلف والتآخي، كما يسود طابع شعبي له هويّة خاصّة تميّزه عن أجواء الأحياء الأخرى في بيروت.

Highschool



Rami Hamandi



رامي حمدي

The Omar Bin Al-Khattab Highschool, previously the Farouk High School, was established in the 1930s by Birr wa Ihsan Islamic Association and Makassed Association. Initially, it admitted only boys until around a decade ago, when it became a co-ed school.

Mr. Faysal Chehab, a former student in the school and is now in his sixties, recounts the high quality education that characterized the school, adding "our school used to have a modern chemistry laboratory for its students while tuition fees were kept semi-free". "Later a printing house was founded and I became its director" he added with a laugh. He also recalled how classes were suspended for the noon prayer, and students headed towards the neighboring Imam Ali Mosque for prayers.

Yearly, Quranic competitions on memorizing and citing the Quran were held under the supervision of Cheikhs from Dar Al-Fatwa, and students who were able to learn the Quran were rewarded by a certificate by Dar Al-Fatwa. The Muslim scouts also had an office at the school, which was later transferred to the Makassed scouts.

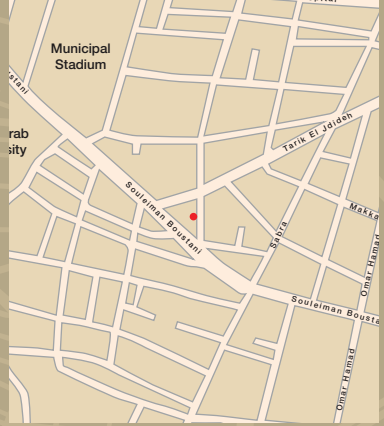
تأسست مدرسة عمر بن الخطاب، سابقاً مدرسة الفاروق، في ثلاثينات القرن الماضي عبر جمعيتي البر والإحسان وجمعية المقاصد، وقد كانت مخصصة للصبيان، قبل أن تصبح مختلطة قبل عقد من الزمن.

بروي السيد فيصل شهاب الرجل الستيني والذي كان طالباً في المدرسة، عن المستوى التعليمي المميز الذي كانت تتمتع به، مضيفاً «كانت مدرستنا تحتوي على مختبر كيمياء متطور يستفيد منه كل الطلاب، في حين كان القسط السنوي شبه مجاني». «لاحقاً تم استحداث مطبعة في المدرسة، وصرت أنا مدير المطبعة» يضيف السيد شهاب ضاحكاً، كما يذكر كيف كانت الصفوف الدراسية تعلق عند صلاة الظهر حيث كان يتوجه الطلاب إلى جامع الإمام علي الملاصق للمدرسة لأداء الصلاة.

وكانت تجري في المدرسة مسابقات قرآنية سنوية، يشرف عليها شيوخ من دار الفتوى، تختص بحفظ القرآن وتجويده، وكان كل من يختم القرآن يحصل على شهادة من دار الفتوى تفيد بذلك. كما كان للكشاف المسلم مركزاً في المدرسة، ثم لاحقاً كشافة المقاصد.



Mohammad Saadeh



محمد سعادة

The Imam Ali bin Abi Taleb mosque was established in 1931.

The Mosque sustained damage during the Israeli invasion of Beirut, and was re-constructed in 1983 during the tenure of his Excellency the Mufti of the Republic of Lebanon Sheikh Hassan Khaled. In 1993, after the end of the civil war, it was renovated by Prime Minister Rafic Hariri, and a hall for women and an elevator were added to the Mosque.

It is among the oldest mosques in Beirut, located in an area with a traditionally Muslim majority. It has always been an inclusive space, taking no political side, and affiliated with the religious authority of Dar al-Fatwa.

The mosque houses the headquarters of the Sunni Sharia Court, and from 1985 to 1996, it housed the headquarters of the Islamic Endowments before they moved to the Dar al-Fatwa building in Aisha Bakkar neighborhood in 1996.

The Mosque has borne witness to a number of significant events, including the protests against the security decisions of the February 6, 1984 uprising, as well as more recently, other political demonstrations against regimes in neighboring countries and against Israeli attacks on Palestinian territories.

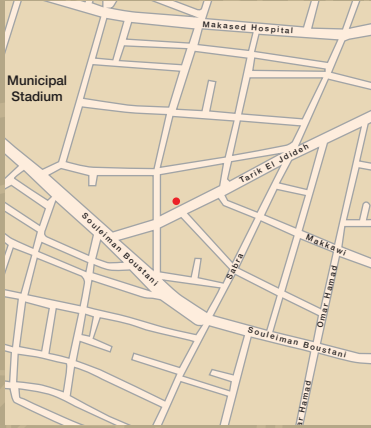
أنشئ مسجد الإمام عليّ بن أبي طالب في العام ١٩٣١.

تأدّى الجامع خلال الاجتياح الإسرائيليّ لبيروت، وأعيد بناؤه في العام ١٩٨٣، في عهد سماحة مفتي الجمهورية اللبنانية الشيخ حسن خالد، كما جرى ترميمه بعد انتهاء الحرب الأهلية في العام ١٩٩٣ من قبل الرئيس رفيق الحريري عبر شركة «أوجيه»، وأضيف حينها إلى مبنى الجامع قاعة للنساء ومصعد.

يعتبر جامع الإمام علي من أقدم المساجد في بيروت، ويقع في منطقة يغلب عليها الطابع الإسلامي، وبقيت مرجعيّته الرسميّة منذ تأسيسه بيد دار الفتوى الإسلاميّة.

يضمّ مبنى الجامع مقرّ المحكمة الشرعيّة السنيّة (البدائيّة والاستثنائيّة)، كما ضمّ بين عامي ١٩٨٥ و١٩٩٦، مقرّ الأوقاف الإسلاميّة قبل انتقال الأخير إلى مبنى دار الفتوى في منطقة عائشة بكّار.

شهد الجامع بعض الأحداث، كالتظاهرات ضد قرارات أمنيّة إبان انتفاضة ٦ شباط عام ١٩٨٤، بالإضافة إلى تظاهرات سياسيّة في التونة الأخيرة ضد الأنظمة السياسيّة في بعض البلدان مجاورة، وفضد الاعتداءات الإسرائيليّة على الأراضي الفلسطينيّة.



Mohammed Saifane



محمد سعيغان

Doghan café is one of Tarik el-Jdideh's most famous, known for its social diversity and its traditional character. It has been serving the neighborhood for over one hundred years.

The café was once an abandoned garage by the side of the road that Abdulrahman Doghan set about renovating, turning it into a spot where neighborhood residents would come to entertain themselves. The café welcomes visitors of all ages, especially the elderly, some of whom have been frequenting it for over 60 years.

Inside, the café comprises a lounge where people play cards and an open kitchen where narguilehs, coffee and tea are prepared. It has high ceilings supported by wide, exposed support beams. The edges of the columns in the café are decorated with intricate inscriptions. Its windows are distinctive for their traditional architecture and glass that has never been changed.

Most of the café's features and objects have been left intact to preserve its traditional character. A wooden cage with a parrot inside it hangs from one of the beams, there are old copper narguilehs of all shapes and sizes, and the mill used to grind the coffee is still the original ancient model used in the early days.

Of special note: the café has a tourist license and one permitting card play.

As the owner likes to repeat: "He who does not preserve his past won't have a future that lasts."

قهوة دوغان هي من أشهر المقاهي التي تتميز بها منطقة طريق الجديدة وقد بني هذا المقهى منذ نحو مئة عام أو أكثر.

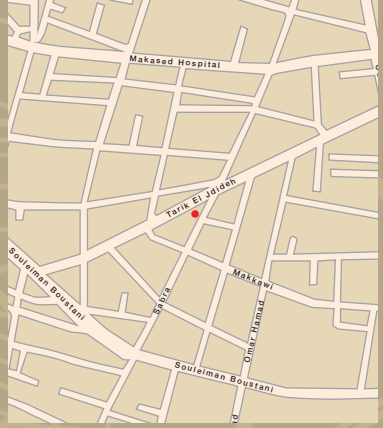
كان المقهى في السابق كراجًا مهجورًا عند طرف الطريق، فقام عبد الرحمن دوغان بإصلاحه وصيانته، ليصبح فيما بعد مقهى يستقطب أبناء المنطقة بغية التسلية وتجزية أوقات الفراغ. يرتاد المقهى زوّار من مختلف الأعمار، خصوصًا كبار السنّ الذين ما زالوا يرتادونه منذ نحو ٦٠ عامًا. وعلى ما يردّد أحد رواده الكبار، فهو: «يجذب بمعانيه وبكلّ ما فيه».

يتألف المقهى كمكان، من صالة للعب الورق، ومطبخ مكشوف لتحضير الأراكيل والقهوة والشاي. وهو يميّز بسقفه المرتفع المحمول على جسور عريضة، نافرة، وظاهرة للعيان. وتتميّز نوافذه بطابعها القديم وبزجاجها الذي لم يتغيّر أبدًا. تتزيّن أطراف أعمدة المقهى بزخارف ونقوش، كما هناك فسحة أمامه ساهمت في إبعاده عن الطريق وفي تمييزه عن المحال المجاورة.

تركت معظم أغراض المقهى ومعالمه على حالها القديمة بغية الحفاظ على الطابع التقليدي. قفصٌ خشبي بداخله ببغاء معلق على أحد الأعمدة، أراكيل قديمة نحاسية من مختلف الأنواع والأحجام ومطحنة البن القديمة التي لا تزال تستعمل حتى اليوم.

معلومة خاصة: يملك المقهى رخصة سياحة ولعب ورق.

يقول المالك ويردّد: «بلي ما يحافظ عقديمو، جديمو ما بدملو».



Ahmad Hashash

أحمد حشاش

Haji Ahmad al-Hoss, one of the notable personalities of the Assabil Commercial Marketplace, recounts that the history of the Jalloul building goes back about ninety years. The building belongs to the Jalloul family, one of the well-known and affluent families of Tarik El-Jdideh, who also owns a gas station in the neighborhood.

The Jalloul building is six stories tall, and each floor houses a single apartment. Its green, even windows and traditional architecture make it a distinctive sight in the neighborhood. All the residents in the building are owners, not renters, a testament to the fact that they are all from well-off families.

The building neighbors several other old and venerable structures that are important parts of the neighborhood's history, such as the Rabbat, Tamim and Houssami buildings.

The Assabil fountain is located at the bottom of the Jalloul building. Around 80 years ago, Hajj Rashed Doghan, in partnership with the Jalloul family, built a basin and faucet to bring up water from an underground spring located there. The fountain served the needs of neighborhood residents and provided drinking water to passersby until its waters began to dry up and stagnate. The former Mayor of Beirut, Abdelmonim al-Ariss, attempted to have it removed, but was faced with vigorous protest by neighborhood residents, who took it upon themselves to restore and repair the fountain, eventually linking it to the supply of the Beirut Water Company.

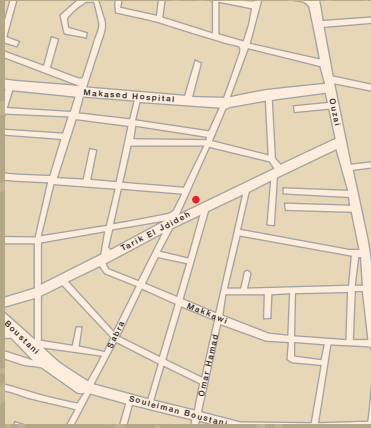
بيروي الحاج أحمد الحص، وهو أحد أعيان سوق السبيل التجاري، أنّ تاريخ إنشاء بناية جلول يعود إلى نحو تسعين عامًا. تعود ملكية البناية إلى عائلة جلول، إحدى العائلات المعروفة والميسورة في طريق الجديدة، والتي تملك محطة وقود في الجوار.

تتألف بناية جلول من ستّ طبقات، وتضمّ كل طبقة شقّة واحدة تتميز بلون شبابيكها الخضراء المتناسقة، وبالطابع التراثيّ في هندستها.

جميع سكّان البناية هم مالكون، وهذا يشير إلى أنّهم من عائلات ميسورة.

تجاور بناية جلول بعض الأبنية العريقة التي تساهم في رسم تاريخ الحيّ، كبنية رباط، وبنية تميم وبنية الحسامي.

يقع السبيل في أسفل بناية جلول، وهو قديم يعود تاريخ إنشائه إلى نحو ٨٠ عامًا، وقد أنشأه الحاج راشد دوغان بالاشتراك مع آل جلول. أقيم السبيل لخدمة سكّان المنطقة وتقديم مياه الشرب للمارّة، إلّا أنّ مياهه شحّت وفسدت. حاول رئيس بلدية بيروت السابق عبد المنعم العريس إزالته، لكنّه ووجه بحركة احتجاجيّة من أهل المنطقة، الذين قاموا بتحسين السبيل وإصلاحه وربطه بشركة مياه بيروت. كما جرت تسمية السوق التجاريّ المجاور بـ «سوق السبيل التجاريّ» تيمّنًا به.



Lamis Al Aaraj



لميس الأرع

The Samman building is located at the end of As-Sabil Street, at the intersection between Al-Bustani and Omar Beyhum streets. It was built in 1961 on a plot of undeveloped land bought by Mahmoud al-Samman, a Lebanese of Iraqi origin, after whom the building was named. A member of the Barr wa Ihsan Islamic charity association, Mahmoud al-Samman also donated a sum of his own money in order to build a mosque for neighborhood residents, which immortalized his name among them.

The building has seven stories and 33 apartments, all of which are rented, that is, not available for sale. Most of its residents are Lebanese, though there are also many Palestinians. Residents are proud of the atmosphere of camaraderie, love and good neighborliness that abounds in the building, with many of them sharing ties of friendship and kinship. The sense of intimacy and cooperation among the neighbors is exemplary of the ambiance that once prevailed over all the old neighborhoods and traditional, populist areas.

تقع بناية السَّمان في نهاية شارع السبيل عند مفترق طرق بين شارعي البستاني وعمر بيهم. شُيِّدَت البناية في العام ١٩٦١ على أرض بور اشتراها اللِّبْناني من أصول عراقية، السيد محمود السَّمان، وقد حملت البناية اسمها تيمُّناً به. كان السيد محمود السَّمان من أهل البرِّ والإحسان، حيث تبرَّع ببناء مسجد لأهالي المنطقة على نفقته الخاصة، ما خلَّد اسمه في أوساط السَّكان. تتألَّف البناية من سبعة طوابق، وتضمُّ ٣٣ شقة غير مفرزة للبيع. معظم السَّكان لِبْنانيون وبعضهم الآخر فلسطينيون. يتشارك سكان البناية مشاعر المحبة والصداقة وحسن الجوار، كما يرتبط بعضهم بصلة النسب والقربى، وتسود بينهم أجواء الألفة والتعاون، على غرار ما تتميز به الحارات القديمة والمناطق الشعبية.

Tarik El-Jdideh



Hanane Hamandi

Among the hubbub of voices in the café, Hajj Abu Ahmad's rises above them all. At eighty years old, he sits in his habitual corner, about him the usual circle of excited listeners drawn to his stories and tales about his life.

Abu Ahmad recalls his memories of Tarik El-Jdideh. "Once, this area was all sand. Sand as far as the eye could see, all the way to the prison, which carried the name of Sand Prison. The area was known as the Farm of the Arabs, and then the government constructed a road through here to link the sea to the forest, and it became known as Tarik El-Jdideh (the new road)."

Abu Ahmad draws a puff off his narguileh, piled with Ajami tobacco, then goes on. "When they established the prison I was a member of the security forces, and I was assigned to duty there. After that, they built the Arab University during the days of the late President Gamal Abdul Nasser.

At the beginning, the university was all of one building, then they expanded it during the civil war so that it included the old prison building. They also built the Municipal Stadium. During that period, a lot of families flocked to the area: the Al-Itirs, the Sabras, the Al-Burjawis, the Doughans, the Bashas and the Barrajs. The different neighborhoods became known after the names of the families who lived there, or were named after certain events, such as the "Jewish" neighborhood, after a story about a Jew who, for

unknown reasons, fled the area down along this street, or the Ain al-Bayda (White Spring) neighborhood, where

you can find a spring of the sweetest water I've ever tasted in my life, and it's still there, flowing underground

Ard Jalloul (Jalloul's land) was once all orchards, and we used to sneak in to eat peas and green fava beans and other vegetables, and the coca-cola company opened up a factory in the area, which gave its name to the area called Cola. From the second floor of any building you could see the sea or the old airport where the Sports City Stadium now stands. You could watch the propeller planes landing in the airport. And the first mosque that opened up here was the Imam Ali Mosque."

Abu Ahmad tells the story of the baker Abu Hatti, once the only baker in the Tarik El-Jdideh-Sabra area. The whole neighborhood would get its bread from his bakery. Women would prepare their dough at home and Abu Hatti would bake it for them in exchange for some loaves to keep.

Abu Ahmad leans his slim body backward, tired of talking, and ends his tale: "What good days they were. People were kind to one another and life was beautiful. Ah, the old days."



حنان حمدي

«أما أرض جُلُول فكانت كلّها بساتين، وكُنّا ندخلها لنأكل البازلء والفول الأخضر، وغيرهما من المزروعات، كما أنشأت شركة الكولا مصنعًا لها في المنطقة، التي عُرفت لاحقًا بمنطقة الكولا.

من طابقٍ ثانٍ في بناء، كان بإمكاننا مشاهدة شاطئ البحر، أو المطار القديم، الذي قامت في مكانه لاحقًا المدينة الرياضية. كانت الطائرات المروحية تهبط في ذاك المطار. أمّا أول جامع أنشئ في هذه المنطقة، فهو جامع الإمام عليّ.

ويروي أبو أحمد عن الفرّان «أبو حتّي»، وهو الفرّان الوحيد في طريق الجديدة - صبرا. كانت كلّ المنطقة تتزوّد بالخبز من فرنه، وكانت النساء تجهّز العجين في المنازل، ثمّ يقوم أبو حتّي بخبزها، مقابل بعض الأُرغفة.

يميل العمّ أبو أحمد بجسده النحيل إلى الورا، منهكًا من الكلام، ويختم بقوله: «يا محلى هيديك الأيّام، كانت الناس طيبة، والحياة جميلة. رزق الله على الأيّام الحلوة».

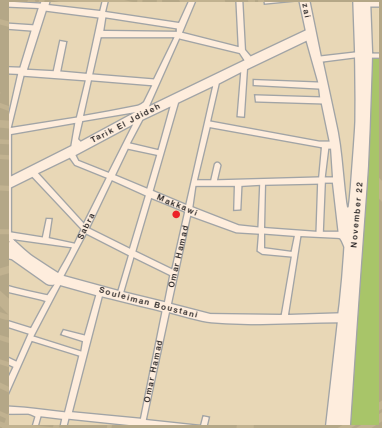
من بين الأصوات المتصاعدة في الاستراحة، يطلع متميزًا صوت الحاج أبو أحمد، الرجل الثمانيّ الذي يجلس في زاويته المعتادة، حيث تتشكّل حوله في كلّ مرة حلقة من هواة الاستماع إلى قصصه وتجاربه في الحياة.

يروي أبو أحمد ذكرياته في طريق الجديدة. «كانت هذه المنطقة تتميّز بطبيعة رملية. الرمل غطّى كل شيء، وحتى السجّن الذي سُيّد فيها سمّي «سجّن الرمل». عُرفت المنطقة بمزرعة العرب، ثم فتحت الحكومة فيما بعد طريقًا يصل البحر بالحرش، سُمّيت عرقًا بـ«الطريق الجديدة».

يأخذ أبو أحمد نفسًا من أركيلة التبتاك العجمي، ثمّ يضيف: «سُيّد سجن الرمل وكنت في حينها عنصرًا بقوى الأمن، فخدمت فيه. ولاحقًا جرى بناء الجامعة العربية أيام الرئيس الراحل جمال عبد الناصر. تألّفت الجامعة في البداية من مبنى واحد، ثمّ توسّعت فيما بعد، خلال الحرب الأهلية، لتضمّ سجن الرمل نفسه. كما سُيّد الملعب البلدي. خلال هذه الفترة، جاء العديد من العائلات للسكن في المنطقة، كأل العتر، صبرا، البرجاوي، دوغان، الباشا، والبرّاج. راحت الأحياء تُعرف بحسب العائلات التي تقطنها، أو تُسمّى تيمّنًا بأحداثٍ معيّنة، كحيّ «اليهودي»، الذي يُروى أنّ يهوديًا هرب لأسباب غير معروفة سالكًا هذه الطريق، وحيّ «عين البيضاء»، حيث توجد عين ماء من ألب المياه التي تذوّقتها في حياتي، وهي حتّى الآن موجودة كمياء جوفية».



Ali Hammoud



علي حمود

The construction of the Makkawi building dates back to 1953, when it was originally built six stories tall. But because its foundations were so strong, three additional stories were built, adding another twelve apartments of 270 square meters each to the building between 1985 and 1986.

The original designer of the building was Karol Schayer, a world-renowned Polish architect. The building is notable for its modernist architectural features, such as rounded columns and horizontal openings, which became prevalent with the use of reinforced concrete as a building material.

The Makkawi family once owned the building, and they also built the mosque that bears their name. Likewise, the street on which the building stands is also called Makkawi Street. The Jalloul family eventually bought the property and sold the apartments to different families.

The Makkawi family worked at the Beirut port, using horses for transport. They thus appointed the first floor of the building to stable horses. Later, it was renovated into a residential apartment before it was sold.

Many important personalities have lived in the building, such as a minister and deputy from the al-Haidar family, the minister and deputy Mohammad Ali Bazzi, and merchants from the Ghrawi, Makkawi and Chehab families. Many stories, too, abound about the building, such as the legend that every time a column or foundation was erected, a gold coin was placed at its base.

يُعود تاريخ بنائها إلى العام ١٩٥٣، إذ تألّفت آنذاك من ستّة طوابق. وبفضل قوّة أساساتها، أُضيف إليها بين العامين ١٩٨٥ و١٩٨٦، ثلاثة طوابق تضمّ ١٢ شقّة، تبلغ مساحة الواحدة منها ٢٧ مترًا مربعًا.

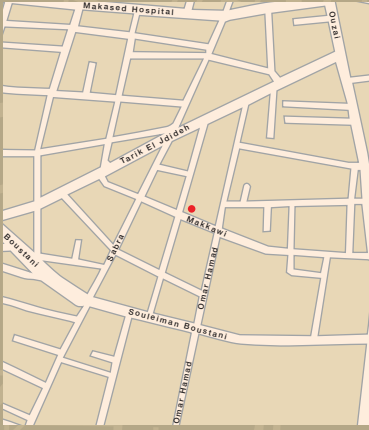
المهندس المعماري الأساسي الذي صمّمها يدعى كارول شاير. هو بولونيّ الجنسية، وكان أحد المهندسين المعروفين عالميًا. تتميز البناية بعناصرها المعماريّة الحديثة، كالأعمدة المستديرة والفتحات الأفقيّة، التي سهّل الباطون المسلّح عمليّات تنفيذها.

أصحابها من عائلة مكاوي، وهم بنو الجامع المعروف باسمهم أيضًا. كما أُطلق على الشارع الذي يضمّ البناية اسم «شارع مكاوي». فيما بعد قام آل جلول بشراء هذه البناية الكبيرة وباعوا شققها.

عمل آل المكاوي في مرفأ بيروت، وكانوا يستخدمون الخيل في أعمالهم. لهذا فقد خصّصوا الطابق الأوّل من بنايتهم لمبيت الخيالة. فيما بعد جرى تعديل هذا الطابق وتحويله إلى شقّة سكنيّة تمّ بيعها.

سكن المبنى العديد من الشخصيّات المهمّة، كنائب ووزير من آل حيدر، والنائب والوزير محمد علي بزي، وتجار من آل الغراوي، المكاوي، وشهاب الدين. ورويت عن البناية قصص عديدة، كتلك التي تقول إنّ بناتها كانوا كلّما أقاموا عمودًا، أو أساسًا، وضعوا فيه ليرة ذهب.

ألّف قاطنو البناية نسيجًا اجتماعيًا متميزًا، سادت بين أفرادها المتعدّدي الطوائف، علاقات متينة وحالات مصاهرة.



Mohammad Saadeh



محمد سعادة

The al-Rahma building was named after the man who built it, a Syrian from the al-Rahma family who never lived there, according to the story told by Hajj Khaled al-Chamaa, among the building's first residents since it first came up in 1962. Unique due to its size, the building is made up of two sections straddling two sides of an intersection. Six stories tall, there are sixty apartments in the building, making it a bustling and active residential center.

Hajj al-Chamaa has been running a mechanics store in the building since 1970, and he has borne witness to the neighborhood's evolution from a sandy road interspersed with a few buildings and an orchard owned by the Hourri family, to a busy road dense with buildings and now known as Hourri street. The Al-Rahma building is equipped with an elevator, two underground shelters and a large, modern parking lot.

Hajj Fouad Nahhas, Hajj al-Chamaa's neighbor, tells us that most of the building's residents own their apartments. There is a lot of active buying and selling in the building, which is a geographic landmark in the area, having also managed to escape any major damage in the civil war.

سُمّيت هذه البناية نسبة إلى بانيها، وهو سوري الجنسية من آل رحمة لم يسكنها أبداً، بحسب ما يروي الحاج خالد الشمعة، أحد أول قاطنيها منذ بنائها في العام ١٩٦٢. إنَّها بناية فريدة من حيث الحجم، حيث تتألف من قسمين يشغلان طرفي تقاطع للطرق. كما ترتفع البناية ستّ طبقات، وهي تضمّ ٦٠ شقّة، ما يحيلها إلى مركز سكني كبير يشهد تفاعلاً اجتماعياً ناشطاً.

يملك الحاج الشمعة محللاً للميكانيك في البناية منذ عام ١٩٧٠، ويروي الحاج كيفية تحوّل شارع حيّهم من طريق رملي تحيطه بعض البنايات وبستان كبير لآل الحوري، إلى شارع تتكاثف البنايات حوله بات يُعرف بشارع الحوري. وتمّ تجهيز بناية الرحمة بمصعد كهربائي، وبملجأين وموقف للسيّارات كان يُعتبر كبيراً ومتطوّراً.

ويخبرنا الحاج فؤاد نحّاس، جار الحاج الشمعة، أنّ معظم القاطنين في بناية الرحمة هم من المالكين. كما تنشط حركة البيع والشراء في البناية، وهي تشكّل معلماً جغرافياً في المنطقة، حيث لم تُلحق بها الحرب الكثير من الأضرار.



Mariam El Amine



مريم الأمين

The bookshop was founded in 1958 near Hamad Street, having begun its life as a small grocery store serving the residents of Tarik El-Jdideh. Then, about twenty years ago, the grocery store expanded to become a bookshop, specializing in old and rare books. Abdallah Al-Halabi took over the administration of the bookshop after his father, Hussein Al-Halabi (Abou Nazmi), continuing to collect books, until all the shelves and corners of the bookshop were so crammed with books, it became difficult to enter the space. These days, Miss Lana Al-Halabi is in charge of revitalizing the bookshop's merchandise and sales, and maintaining its cultural splendor, by marketing its books and participating in different local book fairs.

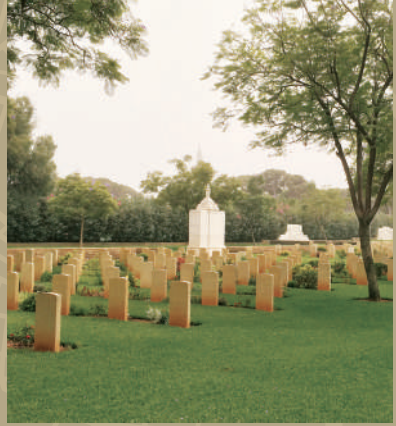
تأسست المكتبة في العام ١٩٥٨، بالقرب من شارع حمد، حيث بدأت كمحلّ بقالة صغير يخدم أهالي منطقة طريق الجديدة، قبل أن تتحوّل إلى مكتبة منذ نحو عشرين عامًا، متخصصة بالكتب النادرة والقديمة. استلم السيد عبدالله الحلبي إدارة المكتبة بعد والده حسين الحلبي (أبو نظمي)، وداوم على تجميع الكتب حتّى امتلأت رفوف مكتبته وأركانها، وبات يصعب الدخول إليها. اليوم تحاول الآنسة لانا الحلبي تجديد المكتبة من ناحية التسويق والمحتوى، بغية المحافظة على رونقها الثقافي، عبر تسويق الكتب والمشاركة في معارض الكتاب المحليّة.

Foreign Armies Cemetery

مدافن الجيوش الأجنبية



Elias Nassour



إلياس منصور

The Foreign Armies cemetery in Tarik El-Jdeidh dates back to the period of the Second World War, according to Abdallah al-Halabi, who owns the bookshop near the cemetery and is considered one of the authorities on the history of the area.

Al-Halabi explains that the graves belong to soldiers from a number of different nationalities, including French, Tunisian, Moroccan, Polish, British, Egyptian, and Indian soldiers. The cemetery even includes graves of some Lebanese, given that some soldiers remained after the war, intermarrying with Lebanese and having Lebanese families.

According to al-Halabi, the land on which the cemetery was built is owned by the embassies of the countries whose soldiers are buried there, and every year, those embassies hold commemoration ceremonies there for their dead in accordance with their respective rituals.

Every year, citizens from those countries whose countrymen are buried in the cemetery visit the graves of their relatives or ancestors. Some members of the United Nations stationed in Lebanon also come to pay their respects to their brothers-in-arms.

Beirut's commonwealth cemetery is noticeable for its trimness and orderliness; it is surrounded by trees lining either side of the road that joins the Khashikji mosque to Sabra and Ard Jalloul. During the Lebanese civil war, there was some vandalism of the graves, but they were all restored after the end of the war.

تعود المقابر الأجنبية في طريق الجديدة إلى حقبة الحرب العالمية الثانية، بحسب الأستاذ عبدالله الحلبي، صاحب المكتبة القريبة من هذه المقابر، وهو من الصليعيين بتاريخ المنطقة. ويوضح الحلبي أن المقابر تعود لجنود مختلفي الجنسيات، منهم الفرنسيّ والتونسيّ والمغربيّ، إذ إن الجنود من تونس والمغرب كانوا تحت إمرة الجيش الفرنسي بحكم خضوع تينك البلدين لاستعمارهم. كما توجد مقابر بولونيّة وبريطانيّة وهنديّة ومصريّة.

تتضمن المقابر أيضًا رفات بعض اللبنانيين والمسلمين بحكم المصاهرة بين من بقي من هؤلاء الجنود في لبنان وبعض العائلات اللبنانيّة.

تعود ملكيّة العفارات التي تقوم عليها المقابر إلى السفارات ذات الصلة، على ما يؤكّد السيد الحلبي، وتواظب السفارات في كلّ عام على إقامة حفل تذكاري لموتاهم ضمن حدود المقابر وبحسب طقوسهم الخاصّة.

يقوم في كلّ عام مواطنون من الدول التي تملك مقابر في المنطقة بزيارة أضرحة أقرباء لهم بين المدفونين فيها. كما يقوم بعض أفراد قوآت الأمم المتحدة الموجودين في لبنان بزيارة أضرحة رفاقهم في السلاح.

تتميّز مواقع مقابر الجيوش الأجنبيّة في بيروت بالتنظيم والنظافة، وهي محاطة بالأشجار المغروسة على جانبيّ الطريق الذي يربط جامع الخاشقجي بصبرا وأرض جلول.

يذكر أنّه خلال الحرب اللبنانيّة قامت بعض مجموعات التخريب بالعبث ببعض المقابر، لكن جرى ترميمها جميعًا بعد انتهاء الحرب.

Horsh Beirut (Beirut Pine Forest)



Youssef Agha and Hussein Younis

Abu Rabih leans tiredly on his cane, lifts his woolen hat off his head and begins recounting his memories of the pine forest known as Horsh Beirut. He looks at the company gathered around him and asks if anyone can remember the song whose music was composed by Ahmad Qaabour and written by Abdo el-Basha. Someone reminds him of the opening lines he'd been unable to recall: "O Horsh... you remind me of the years of plenty."

Abu Rabih smiles and says: "It's the fault of old age. Ahmad Qaabour sang that song after the Horsh was burned during the Israeli invasion. My God, how many memories are gathered in the Horsh."

It was once known as Horsh el-Eid, or the Horsh of Pines. We'd eagerly await the Eid to be able to play on the swings and the ferris wheels, to play catch and hide-and-go-seek, to eat karabij, lupine beans, pickled turnips and set off some fireworks."

One elderly man calmly sips his coffee and sighs, "Nothing like those old days! Abu Adnan, do you remember when they would have the Independence Day parade here? And we'd run and hide among the trees to watch it?"

Abu Adnan nods and smiles quietly. "Every tree here has its own story," he says. "It was under the big tree near the entrance that I met Um Adnan for the first time." The listeners laugh as he adds, "Some people measure the size of the place by the amount of trees, while we measure it by the number of memories."

He tells us of the forest that once covered over one million square meters of land. The forest today, which was revitalized through a partnership between Beirut municipality and that of the Ile de France, is barely 300,000 square meters, most of it covered by pine trees, though there are also oaks, Eurasian trees, olive trees and others.

And yet, even though the Horsh had been revitalized, its gates remained closed to Lebanese visitors and it was only after popular pressure mounted that it reopened again to the public in 2015.

Abu Rabih accompanies the last of his story with some dance moves, with Abu Adnan encouraging him by waving his stick to the rhythm as together they sing the song about the Horsh: "I'd like to hear all the people's voices raised in pride... And he who has waited patiently like you... has waited patiently as Job."



يوسف آغا وحسين يونس

ثم يخبرنا عن الحرش الذي كان يغطي في الماضي زهاء مليون متر مربع من المساحة. الحرش اليوم، الذي أعيد إحياءه بفضل اتفاق بين بلدية بيروت وبلدية «إيل دو فرانس»، لا تتجاوز مساحته الـ ٣٠ ألف متر مربع، تغطي معظمها أشجار الصنوبر، كما يضمّ أشجار سنديان وأوراسيا وزيتون وأنواع أخرى.

إلا أنّ الحرش بعد إحيائه لم يفتح أبوابه أمام اللبنانيين. غير أنّ الضغوطات التي مارسها الناس والجمعيات المدنيّة أدت إلى فتحه مجدداً في ٢٠١٥.

يكمل العم أبو ربيع مروّيته على إيقاع بعض الحركات الراقصة، ويجاربه العم أبو عدنان مرّقصاً عصاه، ليردّداً معاً أغنية حرش بيروت: «حبيب إسمع كلّ الناس مرفوعة قاماتن.. حبيب إسمع صوت الناس مرجهن بأصواتن»... «واللي صبر متلك صبر.. يا صبر أيوب».

يتكئ العمّ أبو ربيع متعباً على عصاه، رافعاً قلنسوة الصوف عن رأسه، ويبدأ باستعادة ذكرياته عن حرش بيروت. يلتفت حوله ويسأل الجالسين عن الأغنية التي كتبها الفنّان عيبدو باشا ولحنها الفنّان أحمد قعبور. يذكره أحد الجالسين بمطلعها الذي سقط سهواً من ذاكرته: «بتذكرني إنت الحرش.. بسنين العوافي». يتسم العمّ أبو ربيع قائلاً، «العتب على العمر، لقد غنّى الأستاذ أحمد قعبور هذه الأغنية بعد إحراق الحرش من قبل الاحتلال الإسرائيلي، يا الله كم حوى هذا الحرش من ذكريات».

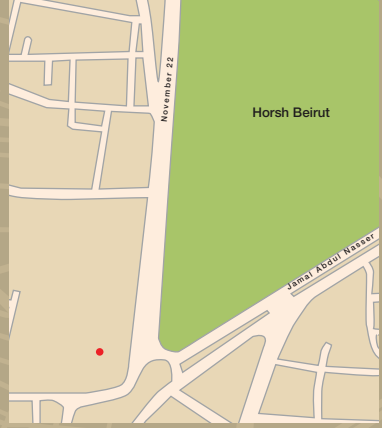
كان يُعرف بـ«حرش العيد»، أو «حرش الصنوبر». بشغف كئنا ننظر العيد لممارسة ألعاب «الحنزوقة»، دولاب العيد، اللقيطة والغميضة، كما كنا نأكل «الكرابيش»، الترمس، كبيس اللفت، ونلهو ببعض المفرقات.

يدلي أحد كبار السن بدلوه وهو يحتسي قهوته بهدوء، قائلاً، «رزق الله يا أبو عدنان، تتذكر وقت اللي كانوا يعملوا عرض عيد الاستقلال هون؟ وكئنا نهرب بين الشجر لتفرج؟».

يخني أبو عدنان رأسه ويتسم بهدوء، ثم يقول «كل شجرة هنا لها عندنا قصّة. تحت الشجرة قرب المدخل التقيت أنا وأم عدنان لأوّل مرّة»، يضحك الحاضرون، ويضيف، «الناس تقيس المكان بعدد الأشجار، ونحن نقيسه بعدد الذكريات».



Abed Agha



عبد آغا

Hajj Jamal recounts the story of the 1958 uprising against then-President Camille Chamoun. The conflict arose between supporters of the Baghdad Pact, backed by President Chamoun, and supporters of the United Arab Republic backed by regional powers. Three martyrs were killed during the ensuing crisis: Ibrahim al-Habbal, Daoud al-Imam and Ali Hammoud. The graves of those three martyrs were the first in the area. Here, Samir, another elderly gentleman, interrupts to tell his own story:

"I was 11 years old on the day Ibrahim al-Habbal was killed. A group of us boys were gathering bullet casings off the ground so we could sell them later, and Ibrahim grabbed me by the ear, saying: 'This is a dangerous place. Don't come here anymore.'

"The whole area here was one big space. There were no roads dividing it, and as we'd make our way toward the Pine Forest, we'd observe the graves of the Polish, French and British soldiers, which were interspersed with the graves of some Muslim soldiers. Some of us were thrilled at the sight, and others, like me, trembled with fear (laughing). The area here united us even in death".

بيروي الحاج جمال عن ثورة العام ١٩٥٨، التي قامت ضد الرئيس كميل شمعون. كان الصدام آنذاك بين حلف بغداد الذي انتمى إليه الرئيس شمعون، وبين الحلف العربي الذي أيّدته فعاليات المنطقة، وقد سقط ٣ شهداء، هم ابراهيم الحبال، داوود الإمام، علي حمود. مثلت أضرحة هؤلاء الشهداء القبور الأولى في هذه المنطقة. ويتدخل العم سمير برفد المروية بما خبره شخصياً: كان عمري يوم استشهد ابراهيم الحبال ١١ عامًا. كُنّا جمعًا من الفتيان نقوم بجمع الرصاص الفارغ لبيعه، فقبض ابراهيم علينا وشدني من أذني قائلاً: «هون محل خطر أوعى بعد تجي لهون».

«كانت المنطقة كلّها مساحة واحدة. لم تكن مفصولة بالطرق، وكُنّا خلال سيرنا نحو الحرش، نعاين شواهد قبور الجنود البولنديين والفرنسيين والبريطانيين، التي كان يتخللها قبور لجنود مسلمين. كان بعضنا يُسرّ بالمشهد، وبعضنا الآخر، مثلي، كان يرتجف خوفاً (ضاحكاً). هذه المنطقة كانت تجمّعنا حتى في الموت».



جمعية «نحن»

تصميم وتنفيذ والإشراف على المشروع.
تدريب المشاركين على التواصل الفعال.

المهندس ناجي عاصي

تصميم المشروع، تدريب المشاركين على مفهوم
المساحات العامة، والإشراف على عملهم.

المشاركون الشباب من طريق الجديدة

إبراهيم بلحص، إلياس نصور، أحمد حشاش،
أحمد دندش، محمد يونس، حسين يونس،
فاديا يونس، حنان حمندي، رامي حمندي،
جومانا حمندي، ريان عبد الله، زاهر حوري،
زياد دكروب، عبد الرحمن آغا، علي حقود،
فاطمة غلاييني، لميس الأعرج، ليلىانا صقر،
مايا سليم، محمد الشيخ، محمد دمج، محمد سعادة،
محمد سعيقان، مريم الأمين، ناجيا آغا، نادر نجار،
يوسف آغا، تينا ناجيا، زينا زمزم.



NAHNOO

Project design, implementation, and supervision.
Provided training in effective communication to the youth.

Naji Assi Architects

Project design, provided training on public spaces
to the youth and supervised their work.

Youth participants from Tariq El-Jdideh

Ibrahim Balhas, Elias Nassour, Ahmad Hashash,
Ahmad Dandach, Mohammad Younis, Hussein Younis,
Fadia Younis, Hanane Hamandi, Rami Hamandi,
Joumana Hamandi, Rayane Abdallah, Zaher Houry,
Ziad Dakroub, Abed Agha, Ali Hammoud, Fatima Ghaliyini,
Lamis al-Aaraj, Lilyana Sakr, Maya Slim,
Mohammad El Sheikh, Mohammad Damaj,
Mohammad Saadeh, Mohammad Saifane,
Mariam El Amine, Najia Agha, Nader Najjar,
Youssef Agha, Tina Najia, Zeina Zamzam.

Photo credit

Nahnoo and Naji Assi, December 2015.

استراتيجية التدخّل

الأهداف

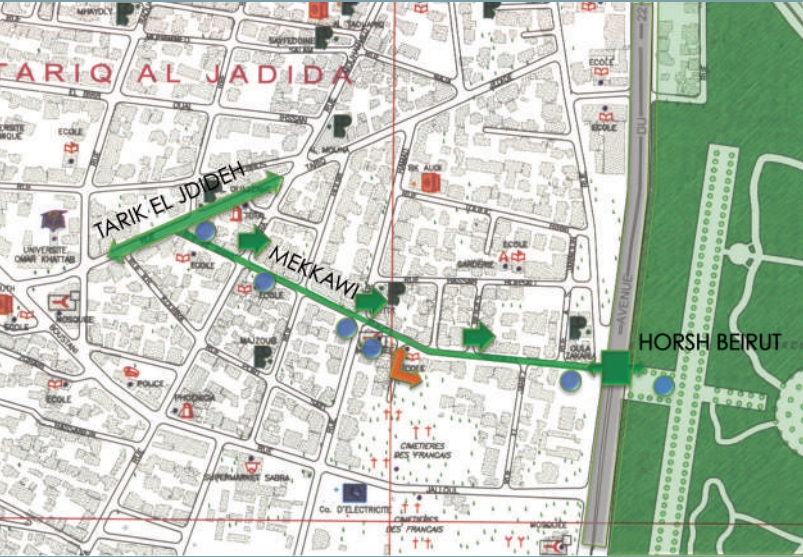
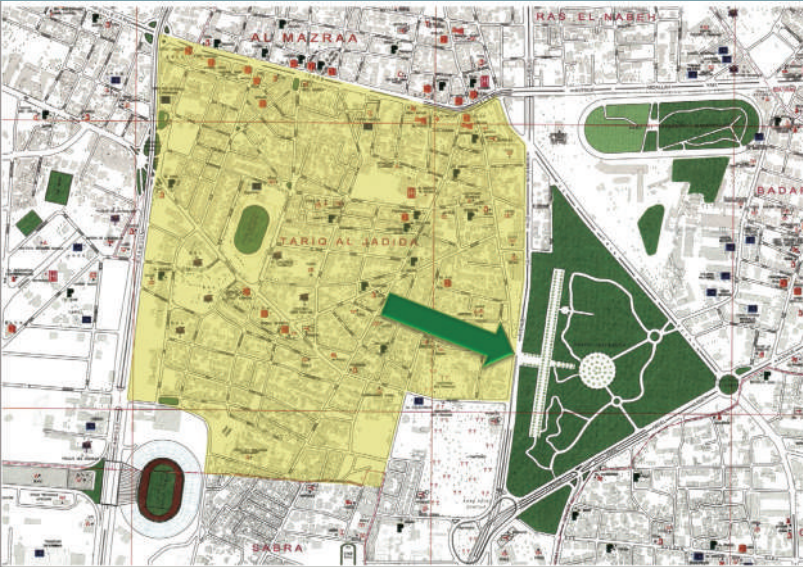
- إشراك شباب وشابات منطقة طريق الجديدة في نشاطات بناءة تعزّز إنخراطهم في مجتمعهم.
- تحديد المعالم الأساسية في طريق الجديدة وإخبار قصصها .
- تحسين الطريق المؤدّي من طريق الجديدة الى حرش بيروت.

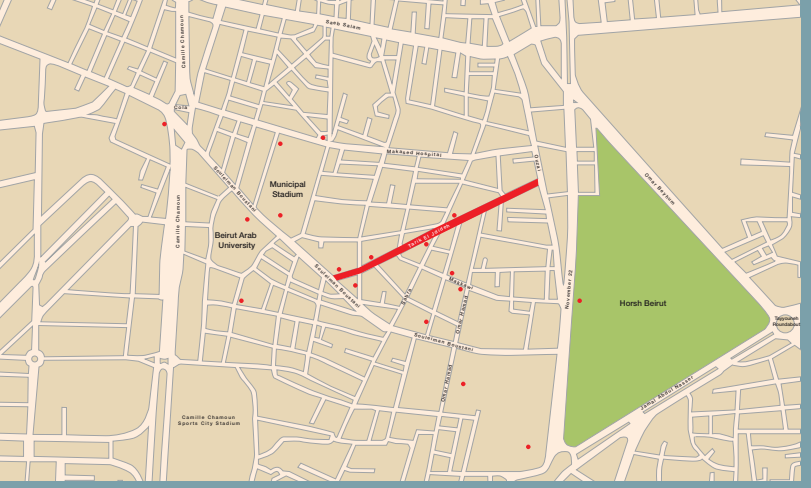
بدأ فريق المشروع باستقطاب ٣ شباباً وفتاة من عدّة أحياء شعبية في طريق الجديدة، ثم بدأ العمل على تعزيز عملهم الجماعي، وتدريبهم على أهمّية المساحات العامّة من خلال سلسلة ورشات عمل تدريبية.

بعد ذلك، نظّمت ثلاثة جولات ميدانية تسلّط الضوء على تاريخ المنطقة المرسّخ في المميزات الهندسية للأبنية المختلفة.

ثم طلب من المشاركين تحديد سلسلة معالم تتضمّن ما هو زائل وما هو أنري، ديني وعلماني، تثقيفي وتجاري. ثم طلب من الشباب والشابات التعمّق في تاريخ كلّ معلم عبر إجراء بحث ميداني ومقابلات مع السكّان المحليين. وفي النهاية جُمعت كلّ القصص، بهدف وضعها على لوحات خاصّة تعلّق قرب الأمكنة المختارة.

يُذكر أن هناك إعادة تأهيل لشارع مكّاوي، الذي يؤدي من طريق الجديدة الى مدخل حرش بيروت.





خريطة طريق الجديدة الحاليّة

إلا أنّ الحرش أُغلق بعد الحرب الأهلية وبقِيَ موصداً بوجه الناس لأكثر من عقدين، حتى كاد يخسر علاقته المميزة مع محيطه الشعبي. وفتحت أبوابه مجدداً أمام العموم في أيلول ٢٠١٥، بفضل حملات ضغط مدنية.

تعتبر طريق الجديدة اليوم إحدى أكثر مناطق بيروت اكتظاظاً بالسكّان، بينما تعاني مساحاتها العامّة من الإهمال، أو من تغيير استخداماتها من أجل أغراض ذات أولوية أكبر بالنسبة لهم، حتّى أضحت أرصفة المشاة فيها تستخدم كمواقف للسيّارات.

ومن هنا جاء مشروعنا المسمّى «طريق جديدة لحرش بيروت» والذي يهدف إلى إعادة إحياء العلاقة بين المنطقة ومساحاتها العامّة ومعالمها الأساسية، وعلى وجه الخصوص مع حرش بيروت. يمثّل ذلك فرصة للإضاءة على معالم وتاريخ طريق الجديدة ولتوعية العموم حول النسيج العمراني المعقّد للمنطقة.

كما جاء هذا الكتيّب لهدف توثيق نشاطات المشروع، وليكون دليلاً يستخدم لاتمام جولات تفقّدية لمعالم المنطقة، التي تمّ اختيارها من قبل الشباب والشابات الذين أخبروا قصصهم عنها.

في الختام، نأمل ان يكون عملنا مادّة مفيدة لمشاريع مماثلة تقام في كل مناطق بيروت لتعزيز العلاقة بين السكّان ومدينتهم.



خريطة طريق الجديدة في الأربعينات



خريطة طريق الجديدة في السّينات

على كتف بيروت الجنوبي تقع منطقة «طريق الجديدة»، والتي كانت عبارة عن مجموعة من الهضاب والتلال الرملية، قبل أن يبدأ التوسّع المدني فيها في بداية العقد الثاني من القرن العشرين، ليلبغ الإعمار ذروته في «فترة الحداثة» والتي امتدت ما بين العامين ١٩٥٠ والـ ١٩٧٠، حيث شهدت المنطقة عدّة موجات من بناء العمارات.

كان السكان في الطريق الجديدة على علاقة متناغمة مع الطبيعة حيث كانت الأشجار موزّعة على طول منطقة طريق الجديدة، كما كان حرش الصنوبر المعروف بـ«حرس بيروت»، والذي يعدّ أكبر المساحات الخضراء في بيروت، تشكّل لهم مساحة لتلاقيهم ومناسبتهم الإجتماعية.



خريطة طريق الجديدة في العشرينات